

EQUIVALENCE AND TRANSLITERATION IN A. SEENIVASA RAGAVAN'S POEM TRANSLATION

அ. சீநிவாச ராகவன் கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் நிகரன்களும் ஒலிபெயர்ப்பும்

Dr S.Veeralakshmi/முனைவர் செள.வீரலெக்சுமி
Associate Professor & Head of the Department,
Department of Translation, Tamil University, Thanjavur.

Abstract. The major objective of the research is to analyse A.Seenivasa Ragavan's Poem translation techniques. A.Seenivasa Ragavan was a Tamil Poet, writer, Orator and Professor. In 1968, he was awarded the Sahitya Academy award for Tamil for his Collection of Poetry Vellai Paravai (The White bird). A.Seenivasa Ragavan translated The Iliad and The Odeyssey through English into Tamil. A.see. Ra gave explanation about the equivalence in target language, it helps the readers to understand the words and he followed the Tamil grammar for transliteration. The design of the study is based on qualitative method and Descriptive approach has been used in this research. This research revealed the techniques of translation in A.Seenivasa Ragavan's Poems.

Keywords: Poem, The Iliad, The Odeyssey, Translation, A.Seenivasa Ragavan

ஆய்வுச்சாரம். தமிழில் கவிதைக்கான முதல் சாகித்ய அகாதெமியின் விருதைப் பெற்றவர் அ.சீநிவாசராகவன். கவிஞராக மட்டுமன்றி கவிதை மொழிபெயர்ப்பும் மேற்கொண்டவர் அ.சீநிவாசராகவன். கிரேக்கப் பெருங்காவியங்களான இலியட், ஒடிஸி ஆகியவற்றை அ.சீநிவாச ராகவன் ஆங்கிலம் வழி தமிழில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். மொழிபெயர்ப்பில் அ.சீ.ரா., கையாண்டுள்ள நெறிமுறைகளை ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைந்துள்ளது. மொழிபெயர்ப்பின் போது மூல மொழியில் கூறப்பட்டுள்ள சொற்களுக்கு நிகரான சொற்களை, இலக்குமொழி வாசகர்களுக்குப் புரியும் வகையில் விளக்கம் தருவது, மூலமொழியின் பெயர்ச்சொற்களை இலக்கு மொழியான தமிழ் மொழியில் ஒலிபெயர்ப்புச் செய்யும் போது, தமிழின் இலக்கண மரபுக்கு ஏற்ப ஒலி பெயர்ப்புச் செய்துள்ளமை, பெயர்ச்சொல் மொழிபெயர்ப்பின் நெறிமுறைகளில் ஒன்றான எழுத்துப்பெயர்ப்புச் செய்யாமல், இலக்கு மொழியின் இலக்கண மரபை முன்னிலைப்படுத்தி அ.சீ.ரா., ஒலிபெயர்ப்புச் செய்துள்ள தன்மையை வெளிப்படுத்துவதாக இந்த ஆய்வு அமைந்துள்ளது.

கருச்சொற்கள் : கவிதை, இலியட், ஒடிஸி, மொழிபெயர்ப்பு, அ.சீநிவாசராகவன்

ஆய்வு முன்னோடி

Chellappan. Ka, (2019). *Mozhiyakkam*, மொழியாக்கத்தின் அடிப்படைகளைக் கூறும் இந்த நூலில், கவிதை மொழிபெயர்ப்புக்கான நெறிமுறைகள் மூலமொழி, இலக்குமொழி ஆகியவற்றைக் கொண்டு ஒப்பீட்டு நோக்கில் ஆராய்கிறது.

Kirsten Malmkjaer and Kevin Windle, Francis R. Jones, (2012). *The Translation of Poetry* என்ற நூல், கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் நிலைகளை விளக்கியுள்ளது. பிற படைப்பு மொழிபெயர்ப்புகளை விட, கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் ஒலி, சொல், கட்டமைப்பு ஆகியவற்றை இலக்கு மொழிக்குக் கொண்டு செல்வதை

விளக்குகிறது. இது மட்டுமல்லாமல், சிந்தனை, உரையாடல் பாங்கிலான நடை, இலக்கு மொழியில் வாசிக்க, புரிந்து கொள்ள இலகுவாகவும் இருக்க வேண்டும் என்று எடுத்துரைக்கிறது.

Juliane House, (2013). *Translation*, மொழிபெயர்ப்புக்கான விளக்கம், நெறிமுறைகள், நிகரங்கள், மொழிபெயர்ப்பின் போது மூலப்படைப்பை அணுக வேண்டிய முறை ஆகியவற்றை எடுத்துரைக்கிறது.

Veeralakshmi, (2020). *Translating Akira kurosawa's Akahige (Red beard) film's English subtitles in to Tamil and its critical Analysis* என்ற ஆய்வுக்கட்டுரையில் மொழிபெயர்ப்பின் நெறிமுறைகளை எடுத்துரைக்கிறது.

Veeralakshmi S, (2020) *Source Language and Target language in Poem Translation*, என்ற ஆய்வுக்கட்டுரை, கவிதையை மொழிபெயர்க்கும் போது மூல மொழியில் இருந்து பெயர்ப்பு மொழிக்கு கொண்டு செல்லும் போது மேற்கொள்ள வேண்டிய இலக்கண, இலக்கிய நெறிமுறைகளை அறிவுசார் கவிதையியல் கோட்பாட்டின் படி ஆராய்ந்துள்ளது.

Veeralakshmi, (2020). *Mind in Japanese Poet Dogen Zenji's Poems - Translation and its Analysis* என்ற ஆய்வுக்கட்டுரையில் கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மூல்ல மொழி, இலக்கு மொழிக்குமான நிலைப்பாட்டை உரைக்கிறது.

புது மெருகு

'புது மெருகு' நூலில் அ.சீ.ரா., தமிழ் இலக்கியங்கள், வடமொழி மற்றும் ஆங்கிலமொழி இலக்கியங்களின் தொன்மையையும், அந்த மொழிகளில் உருவான புதுமை இலக்கியங்களையும் ஆராய்ந்துள்ளார். இராமாயணக் காப்பியத்திலிருந்து உருவான தாகூரின் பாடல், ஒடிஸி இலியத் ஆகியவற்றிலுள்ள பாடல், ஷெல்லி, உமர்கையாம், சரோஜினிநாயுடு ஆகியோரின் படைப்புகளையும் இந்நூலில் அ.சீ.ரா., ஆராய்ந்துள்ளார். பரந்துபட்ட இலக்கிய அறிவையும், இன்பத்தையும் வாசகர்களுக்குத் தர வேண்டும் என்ற நோக்கில் அ.சீ.ரா., 'புதுமெருகு' நூலை உருவாக்கியுள்ளார். 'கல்கி' இதழில் தொடராக வந்த கட்டுரைகள் இந்நூலில் தொகுக்கப்பெற்றுள்ளன என்பதை அறிய முடிகிறது. இலக்கியங்களைப் புதுமைநோக்குடன் அணுகும் முறையை, திறனாய்வுத் தளத்திலிருந்து செயல்படுத்தியதன் விளைவே அ.சீ.ராவின் 'புதுமெருகு' நூல் எனலாம்.

கிரேக்கக் காவியங்கள்

ஆங்கிலக் கவிதைகளை மட்டுமல்லாது கிரேக்கப் பெருங்காவியங்களான இலியட், ஒடிஸி ஆகியவற்றையும் அ.சீ.ரா. 'புது மெருகு' நூலில் ஆராய்ந்துள்ளார். 'ஒடிஸி'யை டென்னிஸன் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்க, அதை தமிழ் வடிவமாக்கித் தந்துள்ளார் அ.சீ.ரா.

'சோம்பல் அம்பலம்',

'துயில்நாடு',

'ஓடாய் உழைப்பானேன்?'

'சோம்பல் சித்தாந்தம்',

'பழைய நினைவுகள்',

'துயில்ஞான போதம்'

ஆகிய கட்டுரைகள் டென்னிஸனின் 'The Lotus-eaters' - 'துயிற்கனி அருந்தியவர்' என்ற ஆங்கிலப் பாடலை மையமாகக் கொண்டு எழுதப்பெற்ற கட்டுரைகள் ஆகும். இக்கட்டுரைகளில் இடம்பெற்றுள்ள பாடல்களை அ.சீ.ராவே ஆங்கிலத்தில் இருந்து தமிழில் மொழி பெயர்த்துத் தந்ததோடு, கிரேக்க மொழியின் சொல்லாடல்களை ஆங்காங்கே சிறு குறிப்புகளுடன் விளக்கியுள்ளார்.

“மந்தாரப் பூங்கொழுந்தும், மாலி மலரும் வேய்ந்த

விந்தைப் படுக்கையிலே சாய்ந்து, மதுர இசைத்

தாலாட்டுப்பாடி இளந்தென்றல் நமைவருட” (அ.சீ.ரா. அ.சீ.ரா. எ-5, □.230)

என்று பாடல் வரிகளைக் கூறிச்செல்லும் அ.சீ.ரா. அப்பக்கத்தின் அடிப்பகுதியில் குறிப்பாக,

“மாலி என்பது ஹோமர் குறிப்பிடும் வெண்மலர்

மந்திர சக்தி வாய்ந்தது” (அ.சீ.ரா. அ.சீ.ரா. எ-5, □.230)

என்று கூறியுள்ளார். வேற்றுநாட்டு இலக்கியத்தை வாசகர்களுக்கு விளங்கவைக்கும் வகையில் கூறிச்செல்லும் பாங்கை அ.சீ.ரா.வின் கட்டுரைகளில் காண முடிகிறது.

‘சோம்பல் அம்பலம்’ என்ற கட்டுரையில் கிரேக்க வீரர்கள் துயில் நாட்டை அடைந்ததை ‘ஒதஸ்ஸே’ (The Odyssey) யின் காவிய நாயகனான ஒதஸ்ஸே கூறுகிறான். “லோடஸ் என்ற ஒருவகை மலர்ப் பூண்டை உணவாகக் கொள்ளும் மக்கள் வாழும் நாடு அது”. (அ.சீ.ரா. அ.சீ.ரா. எ-5, ப.209) என்று கூறி “Lotus”. இது நம்முடைய தாமரையைக் குறிக்கும் Lotus அன்று. ஹோமர் குறிப்பிடும் லோடஸ் (Lotus) அவனுடைய கற்பனையில் உதித்து, காவிய உலகில் மட்டும் பயிராகும் ஒரு பூண்டு. அதன் மலரையும், கனியையும் தின்றால், சோம்பலும் தூக்கமும் ஏக்கமின்மையையும் உண்டாக்குமாம். துயிற்செருந்தி என்று தமிழில் அதை அழைக்கலாம்”(அ.சீ.ரா. அ.சீ.ரா. எ-5, ப.209) என்று விளக்கிச் செல்கிறார் அ.சீ.ரா. ‘சோம்பல் அம்பலம்’ முதல் ‘துயில் ஞான போதம்’ வரையிலான இறுகட்டுரைகளும் ‘துயிற்கனி அருந்தியவர்’ ‘The Lotus-eaters’ என்ற ஆங்கிலப் பாடலை ஆராய்வனவாகவே அமைந்துள்ளன. துயிற்கனியை அருந்திய கிரேக்க வீரர்களின் நிலையை விளக்கிச் செல்வதாக இக்கட்டுரைகள் அமைந்துள்ளன.

“மனிதனுடைய மனநிலை, தனக்குச்சார்பான செய்திகளை, வெளி உலகத்திலிருந்து தேர்ந்தெடுத்துக் கொள்ளுகிறது; அந்தச் செய்திகள் மட்டுமே உண்மை என்று நம்பி, அவற்றால் பின்னிய சித்தாந்தம் ஒன்றை, தன்னைச் சுற்றிச் சிலந்தி வலையைப்போல், அமைத்துக் கொள்கிறது. சித்தாந்தம் மனத்தை ஆட்கொண்டு அதைத் திருத்துவதற்கு மாறாக, மனநிலையே சித்தாந்தமாக விரிகிறது. இதைத்தான் துயிற்கனி அருந்திய கிரேக்க வீரர்களிடம் காண்கிறோம்” (அ.சீ.ரா. அ.சீ.ரா. எ-5, ப.223) என்று கிரேக்க வீரர்களின் மனநிலையை எடுத்துக்காட்டுகிறார் அ.சீ.ரா. துயிற்கனியை அருந்திய பின்செயல் இழந்த கிரேக்க வீரர்கள் போரில் பட்டதுயர், போரிலிருந்து திரும்பியபோது கடற்பயணத்தில் அனுபவித்த இன்னல்கள் ஆகியவற்றை நினைத்து செயலற்ற இந்நிலையே சிறந்தது என்று கருதுகின்றனர். கிரேக்க வீரர்களின் துயில் நிலையைக் குறித்து,

“தூக்கத்தில் பிறந்த இந்தத் ‘துயில் ஞான போதம்’ உண்மையைக் காட்டவில்லை. எல்லா மனிதரும் அவ்வப்போது உணரும் சோர்வு, சலிப்பு, சோம்பல், அவை அகண்ட காரமாய் வடிவெடுத்தால் என்ன ஆகும் என்பதையே இங்கு காண்கிறோம். ஒவ்வொரு மனிதனிடமும் எப்போதாவது வந்து, கணநேரம் தோன்றி மறையும் சோம்பல் என்ற நிலை, அந்த வாமனன், வானமும் வையமும் நிறைந்து வளர்ந்தால், திரிவிக்கிரமனாக ஓங்கினால், என்ன ஆகும் என்பதையே ‘துயிற்கனி அருந்தியவர்’ என்ற ஆங்கிலப் பாடல் கற்பனை செய்து பார்க்கிறது. ஹோமர் என்ற கிரேக்க மகா கவிஞன் தந்த சிறு குறிப்பொன்றை, ஆங்கிலக் கவிஞன்

டென்னிஸன் இப்படி ஒரு காவிய உலகமாக விரித்தான்”
கூறியுள்ளார் அ.சீ.ரா.

(அ.சீ.ரா. அ.சீ.ரா. எ-5, ப.235) என்று

ஹோமரின் ஒதிஸி காவியத்தை மட்டுமல்லாது இலியட் காவியத்தையும், அ.சீ.ரா. ‘புது மெருகு’ நூலில் ஆராய்ந்துள்ளார். ‘தந்தையின் தியாகம்’, ‘தந்தையும் மகளும்’ ஆகிய இரு கட்டுரைகளும் ‘இலியட்’ காவியத்தை ஆராய்வதாக அமைந்துள்ளன. ஹோமரின் இலியட் காவியத்தில், மன்னன் அகம்னென் தன் மகள் இபிஜீனியாவை, தெய்வத்தின் வேண்டுகோளை ஏற்றுபலி கொடுக்கிறான். இந்நிகழ்வைத் ‘தந்தையின் தியாகம்’ என்ற கட்டுரையில் அ.சீ.ரா. விளக்கியுள்ளார். இக்கட்டுரையை அடுத்து இடம்பெற்றுள்ள ‘தந்தையும் மகளும்’ என்ற கட்டுரையில் Walter Savage Laudor என்ற கவிஞரின் ஆங்கிலப்பாடல் ஆராயப்பட்டுள்ளது. இலியட்டில், மன்னன் அகம்னென் தன் மகளை பலி கொடுத்த கதையை அடிப்படையாகக் கொண்டு, இபிஜீனியாவும் அகமெனும் என்ற பாடலை Walter Savage Laudor இயற்றியுள்ளார். தந்தை, மகள் இருவரின் உரையாடல் வடிவமாக இப்பாடல் அமைந்துள்ளது. பழங்காப்பியத்தில் புதுமை வடிவமாக இப்பாடல் அமைந்துள்ளது என்கிறார் அ.சீ.ரா. இபிஜீனியா தன் தந்தையுடன் உரையாடுவதைப் பற்றிக் கூறும் அ.சீ.ரா. “இந்தப்பேச்சில் இபிஜீனியாவின் குழந்தை உள்ளம் தெரிகிறது. தெய்வம் எங்கேயோ நெடுந்தாரத்தில் இருக்கிறது என்று எண்ணுவதும், தெய்வத்தின் குரலைக் கேட்பது, உலக ஒலிகளைக் கேட்கும் இந்தக் காதினால்தான் என்று நினைப்பதும் குழந்தை மனத்துக்கே முடியும். ‘என் உயிரைக் காப்பாற்றுங்கள்’ என்று பயவெறியில் இபிஜீனியா தொடங்கவில்லை. ஆனால் அதுதான், தன் உயிரைக் காப்பதுதான், அவளுடைய எண்ணம். ஆனால் அதை நேரடியாக இங்கே சொல்லவில்லை. அதைநோக்கி, தயங்கி தயங்கி, தந்தையின் அன்பில் நம்பிக்கையோடு, இபிஜீனியாவின் பேச்சு தவழ்ந்து செல்கிறது.” (அ.சீ.ரா. அ.சீ.ரா. எ-5, பக்.261-262) என்று இபிஜீனியாவின் நிலையை விளக்குகிறார் அ.சீ.ரா.

கிரேக்க மகாகாவியங்களான ‘The Illiad’, ‘The Odyssey’ என்பனவற்றை அ.சீ.ரா. தமிழில் இலியது, ஒதஸ்ஸே என்று மொழியாக்கம் செய்து கூறியுள்ளார். ‘Trojah’ என்ற இனத்தாரைக் குறிக்க துரோயன் என்ற சொல்லையும் ‘Troy’ என்ற நகரை ‘துரோய்’ என்றும் அவர் மொழியாக்கம் செய்து வழங்குகின்றார்.

The Illian	-	இலியது
The Odyssey	-	ஒதஸ்ஸே
Trojah	-	துரோயன் இனம்
Troy	-	துரோய் நகரம்
Odysseys	-	ஒதஸ்ஸே என்ற கிரேக்க அரசன்
Ithaca	-	இதாகா - சிறுதீவு
Calchas	-	கால்சாஸ் என்ற பூசாரி
Artemis	-	அர்தெமிஸ் என்ற கன்னித் தெய்வம்

என்று அ.சீ.ரா. வேற்றுமொழிச் சொற்களைத் தமிழில் ஒலிபெயர்ப்பு செய்வதோடு, சில சொற்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்ப்பும் செய்துள்ளார். ‘Lotus’ என்று ஒடிஸியில் வழங்கப்படும் மலர்ப் பூண்டு, தாமரையன்று. இது ஹோமரின் கற்பனையால் உருவானது என்று கூறிவிட்டு, “துயிற்செருந்தி அல்லது துயிற்பூண்டு என்று இந்தச் செடியை நாம் குறிப்பிடுவோம்” (அ.சீ.ரா. அ.சீ.ரா. எ-5, ப.212.)

என்று கூறுகிறார் அ.சீ.ரா. வேற்றுமொழிச் சொற்களை அப்படியே பயன்படுத்தாது அவற்றைத் தமிழிற்கு ஏற்ப ஒலிபெயர்ப்பும், தமிழில் மொழிபெயர்ப்பும் செய்துள்ளமை அ.சீ.ரா.வின் பரந்துபட்ட

மொழியறிவைப் புலப்படுத்துகிறது. அவர் மொழிபெயர்ப்பு, ஒலி பெயர்ப்பு செய்யப்பட்ட சொற்களைக் கட்டுரையிலும் அவற்றிற்கு நிகரான ஆங்கிலச்சொற்களை அந்தந்தப் பக்கங்களின் அடிப்பகுதியில் நட்சத்திரக் குறியிட்டும் வழங்கியுள்ளார்; மேலும் சில சொற்களுக்கான பொருளை சிறு குறிப்புத் தந்து விளக்கியுள்ளார். அ.சீ.ரா. மொழிபெயர்ப்புப் பணியை மேற்கொள்ளும்போது, வேற்றுமொழி இலக்கியங்களுக்குத் தமிழ் வடிவம் கொடுத்து ஆய்வு செய்துள்ளமை வாசகர்களுக்குக் கருத்தை எளிதாக விளங்கச் செய்யும் உத்தியாக உள்ளது.

முடிவுரை

அ.சீநிவாசராகவன் கவிஞராகவும் ஆங்கிலப்பேராசிரியராகவும் பன்முகப் பரிமாணங்களைக் கொண்டவர். ஆங்கிலப்பேராசிரியராக இருந்த போதும் ஒலிபெயர்ப்பின் போது ஆங்கிலச்சொல்லை அப்படியே ஒலிபெயர்க்காது, தமிழ் இலக்கண மரபினைப் பின்பற்றி மொழிபெயர்த்துள்ளமை, ஒலி பெயர்ப்பிற்கான நெறிமுறைகளை உணர்த்துகிறது. நிகரண்களை வாசகருக்குப் புரியும் வகையில் விளக்கம் தந்துள்ளமை மொழிபெயர்ப்பின் உத்திகளை விளக்குகிறது.

REFERENCES:

- [1] Chellappan., Ka., (2019). *Mozhiyakkam*, Pollachi: Arudchelvar Na.Mahalingam Translation Centre.
- [2] Juliane House., (2013). *Translation*, Oxford University Press.
- [3] Malmkjær, K., Windle, K., & Jones, F. (2011). *The Translation of Poetry. In The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford University Press.
- [4] Reuven Tsur, (2017). *Poetic Conventions as Cognitive Fossils*, Oxford University Press.
- [5] Reuven Tsur, *Rhyme and Cognitive Poetics*, Retrieved 21 Jun. 2020, from http://www.cogprints.org/735/1/RhymeGestalt_2.html
- [6] Seenivasan M Calcutta,(2005).Aa.See.Raa Ezhuthukkal V-5,Alliance Publication
- [7] Saravanajothi seetharaman (2020), *Morality Thoughts and Social Awareness in Vivekasinthamani*, *Journal of Emerging Technologies and Innovative Research (JETIR)* www.jetir.org.
- [8] Saravanajothi seetharaman (2020), *Avoiding mean associations in the socio political background of Thirukkural*. *International Journal of Creative Research Thoughts (IJCRT)* www.ijcrt.org.
- [9] Saravanajothi, S. (2020), *Ethic literature and tradition of thinnai theory*, *Journal Of Tamil Studies* Vo 1 No 1., <https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/JTS/issue/view/321>
- [10] Veeralakshmi, (2020), *Translating Akira kurosawa's Akahige (Red beard) film's English subtitles in to Tamil and its critical Analysis*, *Journal of Tamil Studies*, EISSN 2116-5507, Volume 1, No.1, 2020, (40-53)
- [11] Veeralakshmi, (2020). *Mind in Japanese Poet Dogen Zenji's Poems - Translation and its Analysis*, 2020 IJRAR June 2020, Volume 7, Issue 2. www.ijrar.org
- [12] Veeralakshmi S., (2020), *Source language and Target language in Poem Translation*, 2020 IJCRT | Volume 8, Issue 6 June 2020 | ISSN: 2320-2882, *International Journal of Creative Research Thoughts (IJCRT)* www.ijcrt.org
- [13] Veeralakshmi S., (2012), *Padaipakka Neriyil Melai Ilakkiya Aalumai*, Vahai publications, Ethirkottai.
- [14] Veeralakshmi., S, (2012) *Vellai Paravayin Ilakkiya Vanam*, Vahai publications, Ethirkottai.